

**Le supplice de Gavius, citoyen romain**

Ipsè inflammatus scelere et furore in forum venit. Ardebant oculi, toto ex ore crudelitas eminebat. Exspectabant omnes quo tandem progressurus aut quidnam acturus esset, cum repente hominem proripi atque in foro medio nudari ac deligari et virgas expediri jubet. Clamabat ille miser se civem esse Romanum, municipem Consanum, meruisse cum L. Raecio, splendissimo equite Romano, qui Panhormi negotiaretur, ex quo haec Verres scire posset. Tum iste, se comperisse eum speculandi causa in Siciliam a ducibus fugitivorum esse missum ; cujus rei neque index neque vestigium aliquod neque suspicio cuiquam esset ulla ; deinde jubet undique hominem vehementissime verberari. Caedebatur virgis in medio foro Messanae civis Romanus, iudices, cum interea nullus gemitus, nulla vox alia illius miseri inter dolorem crepitumque plagarum audiebatur nisi haec : « Civis Romanus sum ». Hac se commemoratione civitatis omnia verbera depulsurum cruciatumque a corpore dejecturum arbitrabatur. Is non modo hoc non perfecit, ut virgarum vim deprecaretur, sed cum imploraret saepius usurparetque nome civitatis, crux, crux, inquam, infelici et aerumnoso, qui numquam istam pestem viderat, comparabatur.

O nomen dulce libertatis ! o jus eximium nostrae civitatis ! o lex Porcia legesque Semproniae !

**Verrès**, homme politique romain, fut propréteur en Sicile de 73 à 71 avant JC. Il est l'incarnation des magistrats corrompus, et mit au pillage la province qui lui était confiée. Cicéron , jeune avocat, défend les Siciliens. Verrès lui oppose le célèbre avocat Hortensius. Mais les faits sont sans appel, et Verrès, avant même les discours de Cicéron, s'enfuit à Marseille, en conservant la majorité des biens frauduleusement acquis. Il mourra proscrit et assassiné par Marc Antoine, bien plus tard, en 43 avant JC.

**Spartacus**, esclave Thrace, a dirigé une très dangereuse révolte d'esclaves à Capoue et au sud de l'Italie de 73 à 71 avant JC. Il mit en échec 5 armées romaines, et ne fut vaincu par Crassus qu'en 71 : Crassus fit mettre en croix tous les rebelles capturés.

**Propréteur** : un propréteur est un préteur dont la charge est prolongée pendant un an afin d'administrer, pendant cette durée, une « province » romaine. La préture est la magistrature la plus importante après le consulat. (rappelons qu'à Rome, les magistratures sont annuelles, et que le **cursus honorum**, la carrière politique, est organisé en 4 étapes à gérer dans l'ordre : **questure**, **édilité**, **préture** et **consulat** ; le consulat n'est en principe accessible qu'à partir de 42 ans)

**Vocabulaire dans l'ordre du texte :**

ipse, a, um : (moi, toi, lui,...) même  
inflammo, as, are : 1. allumer incendier 2. enflammer, irriter, échauffer  
scelus, eris, n. : crime  
furor, oris, m. : fureur, folie furieuse  
in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre  
forum, i, n. : marché, forum  
venio, is, ire, veni, ventum : venir  
ardeo, es, ere, arsi, arsurus : brûler  
oculus, i, m. : oeil  
totus, a, um : tout entier  
ex, prép. : (+abl) hors de, de ; de la bouche de  
os, oris, n. : la bouche ; le visage  
crudelitas, atis, f. : cruauté  
emineo, es, ere, ui, - : s'élever au-dessus de, être saillant, se manifester, éclater  
exspecto, as, are, aui, atum : attendre  
omnis, e : tout  
quo, Adv. où ? (avec changement de lieu)  
tandem, adv. : enfin  
progredior, eris, i, progressus sum : avancer, s'avancer, aller  
aut, conj. : ou, ou bien  
quisnam, quaenam, quidnam : qui donc ?, quoi donc ?  
ago, is, ere, egi, actum : 1. mettre en mouvement, pousser 2. faire, traiter, agir  
cum, conjonction + ind. = quand, lorsque, comme, ainsi que 3. conjonction + subj. : comme, alors que, bien que, puisque  
repente, adv. : soudain  
homo, minis, m. : homme, humain  
proripio, is, ere, ripui, reptum : traîner  
ac, atque, conj. : et, et aussi  
medius, a, um : qui est au milieu, en son milieu  
nudo, as, are : 1. mettre à nu, déshabiller 2. dépouiller, piller 3. priver 4. dévoiler  
deligo, as, are : attacher, lier  
virga, ae, f. : la baguette, la verge  
expedio, is, ire, ivi ou ii, itum : se débarrasser, préparer, expliquer  
jubeo, es, ere, jussi, jussum : 1. inviter à, engager à 2. ordonner  
clamo, as, are : crier  
ille, illa, illud : adjectif : ce, cette(-là) ; pronom : celui-là, celle-là, cela. (laudatif par rapport au péjoratif iste, a, ud)  
miser, a, um : malheureux  
civis, is, m. : citoyen  
Romanus, a, um : Romain (Romanus, i, m. : le Romain)  
municeps, cipis, m : citoyen romain d'une ville de province, municipes  
Consanus, a, um : de Compsa (ville sicilienne)  
mereo, es, ere, rui, ritum (mereri, eor, itus sum) : mériter, gagner; merere ou mereri (stipendia) : toucher la solde militaire ; mereri cum + ablatif : faire son service militaire sous les ordres de  
L, abrég. : Lucius  
splendidus, a, um : brillant, honorable  
eques, itis, m. : chevalier, cavalier  
qui, quae, quod, pr. rel : qui, que, quoi, dont, lequel...  
Panormum, i, n : Panorme, l'actuelle Palerme (cas : locatif)  
negotior, aris, ari : faire du commerce, être commerçant  
hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci  
scio, is, ire, scivi, scitum : savoir  
possum, potes, posse, potui : pouvoir  
tum, adv. : alors  
iste, a, ud : adj : ce, cette ; pr : celui-ci, celle-ci, ceci (péjoratif par rapport à ille, a, ud)  
comperio, is, ire, peri, pertum : découvrir, apprendre ; + infinitive : avoir l'assurance que, avoir la certitude que  
is, ea, id : ce, cette ; celui-ci, celle-ci  
speculor, aris, ari : observer, surveiller, guetter ; faire de l'espionnage

*De suppliciis*, chapitres 62-63 (70 av JC)

causa, ae, f. : + Gén. : pour (*post-posé*)

Sicilia, ae, f. : Sicile

a, ab prép. : + Abl. : à partir de, *après un verbe passif* = par

dux, ducis, m. : le chef, le guide

fugitivus, i, m. : esclave fugitif

mitto, is, ere, misi, missum : I. 1. envoyer 2. dédier 3. émettre 4. jeter, lancer II. laisser aller, congédier

res, rei, f. : la chose, l'événement, la circonstance, l'affaire judiciaire; les biens

nec, neque, adv. : = et non; et ne pas ; neque...neque... : ni...ni...

index, icis m. : indice, indicateur

vestigium, ii, n. : trace de pas, trace

aliqui, qua, quod : quelque

suspicio, ionis, f. : le soupçon, l'apparence

quisquam, quaequam, quidquam : quelqu'un, quelque chose

ullus, a, um : un seul ; remplace nullus dans une tournure négative

deinde, adv. : ensuite

undique, adv. : de toutes parts, de tous côtés

vehementer : violemment

verbero, as, are : frapper

caedo, is, ere, cecidi, caesum : frapper, battre, abattre, tuer

Messana, ae, f. : Messine (ville de Sicile)

judex, icis, m. : juge

interea, adv. : entre-temps

nullus, a, um : aucun

gemitus, us, m. : gémissement, plainte

vox, uocis, f. : 1. la voix 2. le son de la voix 3. l'accent 4. le son 5. , la parole, le mot

alius, a, ud : autre, un autre

inter, prép. + Acc. : parmi, entre

dolor, oris, m. : la douleur

crepitus, us, m. : le bruit, le bruit sec, le crépitement, le claquement

plaga, ae, f. : coup, blessure

audio, is, ire, ivi, itum : 1. entendre (dire) 2. écouter 3. apprendre

nisi, conj. : si... ne... pas ; excepté

commemoratio, onis, f. : le rappel, la mention, l'évocation

civitas, atis, f. : cité, état ; le droit de cité, la citoyenneté

verbera, um, n. : les coups

depello, is, ere, puli, pulsum : chasser, repousser; écarter de

cruciatu, us, m. : torture, supplice

corpus, oris, n. : corps

dejiicio, is, ere, jeci, dejectum : détourner, repousser

arbitror, aris, ari, atus sum : penser, juger

non modo : neg. : non seulement

perficio, is, ere, feci, fectum : 1. faire complètement, achever, accomplir 2. faire de manière parfaite 3. aboutir à

hoc ... ut + subj : ceci ... à savoir que...

vis, -, f. : force

deprecor, aris, ari, atus sum : écarter par des prières

sed, conj. : mais

imploro, as, are : invoquer, implorer

saepius, comp. de saepe : plus souvent, assez souvent, trop souvent

usurpo, as, are : faire usage de, se servir de; s'arroger illégalement, usurper

nome : ?

crux, crucis, f. : la croix

inquam, v. : dis-je

infelix, icis : malheureux

aerumnosus, a, um : accablé de misère, tourmenté

numquam, inv. : ne... jamais

pestis, is, f. : la maladie contagieuse, l'épidémie, le fléau

video, es, ere, vidi, visum : voir

comparo, as, are : préparer, apprêter, disposer

*De suppliciis*, chapitres 62-63 (70 av JC)

nomen, inis, n. : 1. le nom, la dénomination 2. le titre 3. le renom, la célébrité (nomine = par égard pour, à cause de, sous prétexte de)

dulcis, e : doux

libertas, atis, f. : la liberté

jus, juris, n. : la loi, le serment, le droit

eximius, a, um : sortant de l'ordinaire, remarquable, rare

noster, tra, trum : adj. notre, nos pronom : le nôtre, les nôtres

lex, legis, f. : loi, condition(s) d'un traité

**Vocabulaire classé par ordre alphabétique :**

a, ab prép. : + Abl. : à partir de, après un verbe passif = par

ac, atque, conj. : et, et aussi

aerumnosus, a, um : accablé de misère, tourmenté

ago, is, ere, egi, actum : 1. mettre en mouvement, pousser 2. faire, traiter, agir

aliqui, qua, quod : quelque

alius, a, ud : autre, un autre

arbitror, aris, ari, atus sum : penser, juger

ardeo, es, ere, arsi, arsurus : brûler

audio, is, ire, ivi, itum : 1. entendre (dire) 2. écouter 3. apprendre

aut, conj. : ou, ou bien

caedo, is, ere, cecidi, caesum : frapper, battre, abattre, tuer

causa, ae, f. : + Gén. : pour (*post-posé*)

civis, is, m. : citoyen

civitas, atis, f. : cité, état ; le droit de cité, la citoyenneté

clamo, as, are : crier

commemoratio, onis, f. : le rappel, la mention, l'évocation

comparo, as, are : préparer, apprêter, disposer

comperio, is, ire, peri, pertum : découvrir, apprendre ; + infinitive : avoir l'assurance que, avoir la certitude que

Consanus, a um : de Compsa (ville sicilienne)

corpus, oris, n. : corps

crepitus, us, m. : le bruit, le bruit sec, le crépitement, le claquement

cruciatus, us, m. : torture, supplice

crudelitas, atis, f. : cruauté

crux, crucis, f. : la croix

cum, conjonction + ind. = quand, lorsque, comme, ainsi que 3. conjonction + subj. : comme, alors que, bien que, puisque

deinde, adv. : ensuite

dejicio, is, ere, jeci, dejectum : détourner, repousser

deligo, as, are : attacher, lier

depello, is, ere, puli, pulsum : chasser, repousser; écarter de

deprecor, aris, ari, atus sum : écarter par des prières

dolor, oris, m. : la douleur

dulcis, e : doux

dux, ducis, m. : le chef, le guide

emineo, es, ere, ui, - : s'élever au-dessus de, être saillant, se manifester, éclater

eques, itis, m. : chevalier, cavalier

ex, prép. : (+abl) hors de, de ; de la bouche de

eximius, a, um : sortant de l'ordinaire, remarquable, rare

expedio, is, ire, ivi ou ii, itum : se débarrasser, préparer, expliquer

exspecto, as, are, aui, atum : attendre

forum, i, n. : marché, forum

fugitivus, i, m. : esclave fugitif

furor, oris, m. : fureur, folie furieuse

gemitus, us, m. : gémissement, plainte

hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci

hoc ... ut + subj : ceci ... à savoir que...

homo, minis, m. : homme, humain

ille, illa, illud : adjectif : ce, cette(-là) ; pronom : celui-là, celle-là, cela. (laudatif par rapport au péjoratif iste, a, ud)

imploro, as, are : invoquer, implorer

*De suppliciis*, chapitres 62-63 (70 av JC)

in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre  
 index, icis m : indice, indicateur  
 infelix, icis : malheureux  
 inflammo, as, are : 1. allumer incendier 2. enflammer, irriter, échauffer  
 inquam, v. : dis-je  
 inter, prép. + Acc. : parmi, entre  
 interea, adv. : entre-temps  
 ipse, a, um : (moi, toi, lui,...) même  
 is, ea, id : ce, cette ; celui-ci, celle-ci  
 iste, a, ud : adj : ce, cette ; pr : celui-ci, celle-ci, ceci (péjoratif par rapport à ille,a,ud)  
 jubeo, es, ere, jussi, jussum : 1. inviter à, engager à 2. ordonner  
 judex, icis, m. : juge  
 jus, juris, n. : la loi, le serment, le droit  
 L, abrég. : Lucius  
 lex, legis, f. : loi, condition(s) d'un traité  
 libertas, atis, f. : la liberté  
 medius, a, um : qui est au milieu, en son milieu  
 mereo, es, ere, rui, ritum (mereri, eor, itus sum) : mériter, gagner; merere ou mereri (stipendia) : toucher la solde  
 militaire ; mereri cum + ablatif : faire son service militaire sous les ordres de  
 Messana, ae, f. : Messine (ville de Sicile)  
 miser, a, um : malheureux  
 mitto, is, ere, misi, missum : I. 1. envoyer 2. dédier 3. émettre 4. jeter, lancer II. laisser aller, congédier  
 municeps, cipis, m : citoyen romain d'une ville de province, municipale  
 nec, neque, adv. : = et non; et ne pas ; neque...neque... : ni...ni...  
 negotior, aris, ari : faire du commerce, être commerçant  
 nisi, conj. : si... ne... pas ; excepté  
 nomen, inis, n. : 1. le nom, la dénomination 2. le titre 3. le renom, la célébrité (nomine = par égard pour, à cause de, sous prétexte de)  
 non modo : neg. : non seulement  
 noster, tra, trum : adj. notre, nos pronom : le nôtre, les nôtres  
 nudo, as, are : 1. mettre à nu, déshabiller 2. dépouiller, piller 3. priver 4. dévoiler  
 nullus, a, um : aucun  
 numquam, inv. : ne... jamais  
 oculus, i, m. : oeil  
 omnis, e : tout  
 os, oris, n. : la bouche ; le visage  
 Panhormum, i, n. : Panorme, l'actuelle Palerme (cas : locatif)  
 perficio, is, ere, feci, fectum : 1. faire complètement, achever, accomplir 2. faire de manière parfaite 3. aboutir à  
 pestis, is, f. : la maladie contagieuse, l'épidémie, le fléau  
 plaga, ae, f. : coup, blessure  
 possum, potes, posse, potui : pouvoir  
 progredior, eris, i, progressus sum : avancer, s'avancer, aller  
 proripio, is, ere, ripui, reptum : traîner  
 qui, quae, quod, pr. rel : qui, que, quoi, dont, lequel...  
 quisnam, quaenam, quidnam : qui donc ?, quoi donc ?  
 quisquam, quaequam, quidquam : quelqu'un, quelque chose  
 quo, Adv. où ? (avec changement de lieu)  
 repente, adv. : soudain  
 res, rei, f. : la chose, l'événement, la circonstance, l'affaire judiciaire; les biens  
 Romanus, a, um : Romain (Romanus, i, m. : le Romain)  
 saepius, comp. de saepe : plus souvent, assez souvent, trop souvent  
 scelus, eris, n. : crime  
 scio, is, ire, scivi, scitum : savoir  
 sed, conj. : mais  
 Sicilia, ae, f. : Sicile  
 speculor, aris, ari : observer, surveiller, guetter ; faire de l'espionnage  
 splendidus, a, um : brillant, honorable  
 suspicio, ionis, f. : le soupçon, l'apparence  
 tandem, adv. : enfin

*De suppliciis*, chapitres 62-63 (70 av JC)

totus, a, um : tout entier

tum, adv. : alors

ullus, a, um : un seul ; remplace nullus dans une tournure négative

undique, adv. : de toutes parts, de tous côtés

usurpo, as, are : faire usage de, se servir de; s'arroger illégalement, usurper

vehementer : violemment

venio, is, ire, veni, ventum : venir

verbera, um, n. : les coups

verbero, as, are : frapper

vestigium, ii, n. : trace de pas, trace

video, es, ere, vidi, visum : voir

virga, ae, f. : la baguette, la verge

vis, -, f. : force

vox, vocis, f. : 1. la voix 2. le son de la voix 3. l'accent 4. le son 5. , la parole, le mot

**Vocabulaire classé par ordre de fréquence :****fréquence 1 :**

a, ab prép. : + Abl. : à partir de, après un verbe passif = par  
ac, atque conj. : et, et aussi  
ago, is, ere, egi, actum : 1. mettre en mouvement, pousser 2. faire, traiter, agir  
alius, a, ud : autre, un autre  
audio, is, ire, ivi, itum : 1. entendre (dire) 2. écouter 3. apprendre 4. bene, male audire : avoir bonne, mauvaise réputation  
aut, conj. : ou, ou bien  
causa, ae, f. : la cause, le motif; l'affaire judiciaire, le procès; + Gén. : pour  
civis, is, m. : citoyen  
civitas, atis, f. : cité, état  
corpus, oris, n. : corps  
cum, inv. : 1. Préposition + abl. = avec 2. conjonction + ind. = quand, lorsque, comme, ainsi que 3. conjonction + subj. : comme, alors que, bien que, puisque  
deinde, adv. : ensuite  
dolor, oris, m. : la douleur  
dux, ducis, m. : le chef, le guide  
eo, is, ire, ivi, itum : aller  
eques, itis, m. : chevalier, cavalier  
ex, prép. : (+abl) hors de, de ; de la bouche de  
hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci (hoc ... ut ... : ceci, ... à savoir que ...)  
homo, hominis, m. : homme, humain  
ille, illa, illud : ce, cette, celui-là, celle-là, cela (laudatif, par rapport au péjoratif iste, a, ud)  
in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre  
inquam, v. : dis-je  
inter, prép. + Acc. : parmi, entre  
ipse, a, um : (moi, toi, lui, ...) même  
is, ea, id : ce, cette ; celui-ci, celle-ci  
iste, a, ud : ce, cette ; celui-ci, celle-ci, ceci (péjoratif par rapport à ille, a, ud)  
jubeo, es, ere, jussi, jussum : 1. inviter à, engager à 2. ordonner  
jus, juris, n. : 1. la loi, le serment, le droit 2. jus, sauce  
lex, legis, f. : loi, condition(s) d'un traité  
medius, a, um : qui est au milieu, en son milieu  
miser, a, um : malheureux  
mitto, is, ere, misi, missum : I. 1. envoyer 2. dédier 3. émettre 4. jeter, lancer II. laisser aller, congédier  
modo, adv. : seulement ; naguère, il y a peu (modo... modo... tantôt... tantôt...) ; non modo, sed etiam : non seulement, mais encore  
nisi, conj. : si... ne... pas ; excepté  
nomen, inis, n. : 1. le nom, la dénomination 2. le titre 3. le renom, la célébrité  
noster, tra, trum : adj. notre, nos pronom : le nôtre, les nôtres  
nullus, a, um : aucun  
numquam, inv. : ne... jamais  
oculus, i, m. : oeil  
omnis, e : tout  
os, oris, n. : bouche ; visage  
possum, potes, posse, potui : pouvoir  
qui, quae, quod, pr. rel : qui, que, quoi, dont, lequel...  
quo, adv. : où  
res, rei, f. : la chose, l'événement, la circonstance, l'affaire judiciaire; les biens  
scelus, eris, n. : crime  
scio, is, ire, scivi, scitum : savoir  
sed, conj. : mais  
totus, a, um : tout entier  
tum, adv. : alors  
ullus, a, um : un seul ; remplace nullus dans une tournure négative  
venio, is, ire, veni, ventum : venir  
video, es, ere, vidi, visum : voir  
vis, -, f. : force, la violence  
vox, vocis, f. : 1. la voix 2. le son de la voix 3. l'accent 4. le son 5. , la parole, le mot

*De suppliciis*, chapitres 62-63 (70 av JC)**fréquence 2 :**

caedo, is, ere, cecidi, caesum : abattre, tuer

depello, is, ere, puli, pulsum : chasser, repousser; écarter de, détacher de

dulcis, e : doux

forum, i, n. : marché, forum

furor, oris, m. : fureur, folie furieuse

libertas, atis, f. : la liberté

perficio, is, ere, feci, fectum : 1. faire complètement, achever, accomplir 2. faire de manière parfaite 3. aboutir à

quisnam, quaenam, quidnam : qui donc ?, quoi donc ?

tandem, adv. : enfin

undique, adv. : de toutes parts, de tous côtés

**fréquence 3 :**

arbitror, aris, ari, atus sum : penser, juger

ardeo, es, ere, arsi, arsurus : brûler

clamo, as, are : crier

deligo, as, are : attacher, lier

emineo, es, ere, ui, - : s'élever au-dessus de, être saillant, éclater, se manifester

eximius, a, um : sortant de l'ordinaire, remarquable, rare

expedio, is, ire, iui ou ii, itum : se débarrasser, se préparer, expliquer ; préparer

exspecto, as, are, aui, atum : attendre

infelix, icis : malheureux

interea, adv. : entre-temps

iudex, icis, m. : juge

mereo, es, ere, rui, ritum (mereri, eor, itus sum) : mériter, gagner; merere ou mereri (stipendia) : toucher la solde militaire ; mereri cum + abl : servir sous les ordres de

repente, adv. : soudain

vestigium, ii, n. : trace de pas, trace

**fréquence 4 :**

comparo, as, are : 1. accoupler, appairer, comparer 2. préparer, disposer, régler

comperio, is, ire, peri, pertum : découvrir, apprendre

gemitus, us, m. : gémissement, plainte

verbera, um, n. : les coups

**ne pas apprendre :**

aerumnosus, a, um : accablé de misère, tourmenté

commemoratio, onis f : mention, rappel, évocation

crepitus, us, m. : le bruit, claquement, crépitement

cruciatus, us, m. : torture, supplice

crudelitas, atis, f. : cruauté

crux, crucis, f. : la croix

dejicio, is, ere, jeci, jectum : détourner de (ab + ablatif)

deprecor, aris, ari : écarter ou détourner par des prières

fugitivus, i, m. : esclave fugitif

imploro, as, are : invoquer, implorer

index, ici, m : indice

inflammo, as, are : 1. allumer incendier 2. enflammer, irriter, échauffer

L, abrég. : Lucius

Messana, ae, f. : Messine (ville de Sicile)

municeps, ipis m : municpe, citoyen romain d'une ville de province

negotior, aris, ari : faire du commerce, être commerçant

nudo, as, are : 1. mettre à nu, déshabiller 2. dépouiller, piller 3. priver 4. dévoiler

pestis, is, f. : la maladie contagieuse, l'épidémie, le fléau

plaga, ae, f. : coup, blessure

progredior, eris, i, gressus sum : s'avancer, aller

proripio, is, ere, ripui, reptum : traîner, entraîner

quisquam, quaequam, quidquam : quelqu'un, quelque chose

saepius, comp. de saepe : plus souvent

Sempronius, a, um : de Sempronius (lex Sempronia)

Sicilia, ae, f. : Sicile

speculor, aris, ari : observer, surveiller, guetter ; espionner, faire de l'espionnage



Cicéron (106-43 av JC)

9

*De suppliciis*, chapitres 62-63 (70 av JC)

splendidus, a, um : brillant, honorable

suspicio, ionis, f. : le soupçon

usurpo, as, are : faire usage de, se servir de

verbero, as, are : frapper

virga, ae, f. : la baguette, la verge

vehementer : violemment

**Le supplice de Gavius, citoyen romain : regroupements de mots**

Ipse  
inflammatus scelere et furore  
in forum venit.  
Ardebant oculi,  
toto ex ore  
crudelitas eminebat.  
Exspectabant omnes  
quo tandem progressurus  
aut quidnam acturus esset,  
cum repente ... jubet  
hominem proripi  
atque in foro medio nudari  
ac deligari  
et virgas expediri.  
Clamabat ille miser  
se civem esse Romanum,  
municipem Consanum,  
<se> meruisse  
cum L. Raecio,  
splendissimo equite Romano,  
qui Panhormi negotiaretur,  
ex quo haec Verres scire posset.  
Tum iste <dixit>,  
se comperisse  
eum ... esse missum  
a ducibus fugitivorum  
in Siciliam  
speculandi causa;  
cujus rei  
neque index  
neque vestigium aliquod  
neque suspicio ... ulla  
cuiquam esset;  
deinde jubet  
undique hominem vehementissime verberari.  
Caedebatur virgis ... civis Romanus  
in medio foro Messanae,  
judices,  
cum interea  
nullus gemitus,  
nulla vox alia illius miseri  
inter dolorem crepitumque plagarum  
audiebatur  
nisi haec :  
« Civis Romanus sum ».  
Hac commemoratione civitatis  
... arbitrabatur  
se omnia verbera depulsurum

cruciatumque a corpore dejecturum.

Is **non modo** ... non perfecit

hoc, ut virgarum vim deprecaretur,

**sed**

cum imploraret saepius

usurparetque nomen civitatis,

crux, crux, inquam,

... comparabatur

infelici et aerumnoso,

qui numquam istam pestem viderat,

O nomen dulce libertatis !

o jus eximium nostrae civitatis !

o lex Porcia legesque Semproniae !

### Le supplice de Gavius, citoyen romain : juxtalinéaire

Ipse inflammatus scelere et furore in forum venit. Ardebant oculi, toto ex ore crudelitas eminebat. Exspectabant omnes quo tandem progressurus <esset>	Lui-même enflammé par ses intentions criminelles et par sa folie il vient sur le forum. Ses yeux étaient brûlants, de (sur, en français) tout son visage s'élançait (se manifestait, en français) la cruauté. Tous attendaient jusqu'où enfin il irait (futur dans l'interrogative indirecte)
aut quidnam acturus esset, cum repente ... jubet hominem proripi atque in foro medio nudari ac deligari et virgas expediri. Clamabat ille miser se civem esse Romanum, municipem Consanum, <se> meruisse cum L. Raecio, splendissimo equite Romano, qui Panhormi negotiaretur, ex quo haec Verres scire posset. Tum iste <dixit>, se comperisse eum ... esse missum a ducibus fugitivorum in Siciliam speculandi <u>causa</u> ;	ou bien ce que donc il ferait, lorsque soudain il ordonne que l'homme soit traîné devant lui, soit mis nu au milieu du forum, soit attaché, et que les verges soient préparées. Ce malheureux criait qu'il était citoyen romain, municipe de Compsa, qu'il avait fait son service militaire sous les ordres de (avec) Lucius Raecius, honorable chevalier romain, qui faisait du commerce à Panorme (Palerme), <et> de qui Verrès pouvait savoir (vérifier) ces choses-là. Alors cet individu <dit> qu'il avait la certitude qu'il avait été envoyé par les chefs des esclaves fugitifs en Sicile <u>pour</u> faire de l'espionnage ; (causa + G : « post- position ») or, de ce fait ( <i>adj relatif de liaison</i> ) ni un indice ni quelque trace, ni aucune apparence n'existait pour qui que ce soit ; ensuite il ordonne
undique hominem vehementissime verberari.	que de toutes parts l'homme soit frappé très violemment.
Caedebatur virgis ... civis Romanus in medio foro Messanae, judices, cum interea nullus gemitus, nulla vox alia illius miseri inter dolorem crepitumque plagarum audiebatur nisi haec : « Civis Romanus sum ».	Un citoyen romain était frappé avec des verges en plein forum de Messine, messieurs les juges, et cependant ( <i>ou</i> cependant que) aucun <autre> gémissement aucun autre mot de ce malheureux , au milieu de la douleur et du claquement des coups, n'était entendu (ne se laissait entendre) si ce n'est ceci : « Je suis citoyen romain ».

Hac commemorazione civitatis	Par cette mention de sa citoyenneté
... arbitratur	il estimait
se omnia verbera depulsurum	qu'il écarterait tous les coups
cruciatumque a corpore dejecturum.	Et qu'il détournerait le supplice de son corps .
Is <b>non modo</b> ... non perfecit	Celui-ci <b>non seulement</b> n'aboutit pas
<u>hoc, ut</u> virgarum vim deprecaretur,	à ceci, à savoir qu'il écartât par ses prières la violence des verges,
<b>sed</b>	<b>mais</b>
<b>cum</b> imploraret saepius	<b>alors même qu'</b> il suppliait plus souvent ( <b>cum + subj</b> )
usurparetque nomen civitatis,	et se servait du terme de « citoyenneté »,
crux, crux, inquam,	la croix, la croix, dis-je,
... comparabatur	était préparée
infelici et aerumnoso,	pour un infortuné, pour un homme accablé de misère,
qui numquam istam pestem viderat.	qui jamais n'avait vu cette peste (= Verrès).
O nomen dulce libertatis !	Ô doux nom de la liberté !
O jus eximium nostrae civitatis !	Ô valeur juridique extraordinaire de notre citoyenneté !
O lex Porcia legesque Semproniae !	Ô loi Porcia et lois de Sempronius !